

FACULTY & COURSES, TRANSLATION STUDIES EMPHASIS

Updated 10/30/2013

TEACHING AND RESEARCH FACULTY

Gerardo Aldana (Chicana and Chicano Studies; Comparative Literature)
Michael Berry (East Asian Languages and Cultural Studies; Comparative Literature)
Mary Bucholtz (Linguistics)
José Ignacio Cabezón (Religious Studies)
Patricia Clancy (Linguistics)
Susanna Cumming (Linguistics)
Susan Derwin (Germanic, Slavic and Semitic Studies; Comparative Literature)
John Du Bois (Linguistics)
Francis Dunn (Classics; Comparative Literature)
Michael Emmerich (East Asian Languages and Cultural Studies)
Bishnu Ghosh (English; Comparative Literature)
Stefan Gries (Linguistics)
Barbara Holdrege (Religious Studies; Comparative Literature)
Yunte Huang (English; Comparative Literature)
Stephen Humphreys (History)
Dominique Jullien (French and Italian; Comparative Literature)
Suzanne Jill Levine (Spanish and Portuguese; Comparative Literature)
Sara Lindheim (Classics)
Viola Miglio (Spanish and Portuguese; Romance Linguistics)
Marianne Mithun (Linguistics)
Robert Morstein-Marx (Classics)
John Nathan (East Asian Languages and Cultural Studies; Comparative Literature)
Elide Valarini Oliver (Spanish and Portuguese; Comparative Literature)
Rita Raley (English; Comparative Literature)
Dwight Reynolds (Religious Studies; Comparative Literature)
Katherine Saltzman-Li (East Asian Languages and Cultural Studies; Comparative Literature)
Cynthia Skenazi (French and Italian; Comparative Literature)
Jon Snyder (French and Italian; Comparative Literature)
Kuo-ch'ing Tu (East Asian Languages and Cultural Studies)
Vesna Wallace (Religious Studies)
Elisabeth Weber (Germanic, Slavic and Semitic Studies; Comparative Literature)
David White (Religious Studies; Comparative Literature)

COURSES

Courses Available for the Optional Ph.D. Emphasis in Translation Studies

Core Course:

Comparative Literature 170/260: Literary Translation: Theory and Practice

(4) Levine

Prerequisite: upper-division standing.

Examination of translation and the canon, questioning the hierarchical division between translation and original, illustrating the concept of the original as translation and the literary text as "work-in-progress" in which translation forms part of the creative process.

Category I Courses: Critical/Theoretical/Historical Approaches to Translation (in General Catalog):

Chicana and Chicano Studies 252A: Indigenous Texts

(4) Aldana

Prerequisite: coursework on ancient Mesoamerica.

Treats translations of primary indigenous documents. Investigates the oral performance inherent to written indigenous records. Attention focuses on the Popol Vuh and the Codex Chimalpopoca, but Classic Maya hieroglyphic texts and Aztec codices are considered as well.

Chinese 106A-B: Seminar in Chinese Literary Translation

(4-4) Tu

Prerequisites: upper-division standing; consent of instructor.

Designed to introduce various approaches to translation, especially the techniques of translating literary works from Chinese to English. Published translation texts are provided as the main vehicle for the analysis and discussion of translation problems in order to learn and develop practical skills of translation.

Comparative Literature 200: Seminar in Comparative Literature

Content of the course will vary from quarter to quarter and these courses may be repeated for credit with consent of the Translation Studies emphasis director.

Comparative Literature 210: Proseminar

Addresses topics relevant to comparative literary study and translation studies, including scholarly approaches and practices, the discipline of comparative literature broadly conceived, and the specific resources and intellectual culture of UCSB. Course format will range from seminar style discussions, workshops, and formal presentations.

East Asian 218: The Art and Theory of Translation

May be repeated for credit to a maximum of 8 units.

An introduction to the literature of translation studies and practice in translation from principally, Chinese and Japanese. Students are encouraged to explore the extent to which translation theory can be usefully (artfully?) applied to translations in progress.

English 234: Studies in Twentieth-Century Literature

(4) Raley

Content of the course will vary from quarter to quarter and these courses may be repeated for credit with consent of the chair of the departmental graduate committee.

English 235: Studies in American Literature¹

(4) Y. Huang

Contents of "studies" courses listed will vary from quarter to quarter, therefore; these may be repeated for credit with the consent of the chair of the department graduate committee.

French 147D: Literary Translation: Theory and Practice

(4) Jullien, Maleuvre

¹ English 235 can only be used toward the emphasis when taught by Prof. Yunte Huang.

Prerequisites: French 26 and 2 courses from the 101 and 104 series.

Exploration of the various theories of translation. Offers a practical component where students work on a specific translation project. Examination of literary, philosophical, linguistic and theoretical texts by Jakobson, Benjamin, Steiner, Derrida and others.

Linguistics 214: Discourse

(4) Clancy

Survey of approaches to discourse analysis. Discourse and grammar, information flow, narrative and rhetorical structure, the analysis of conversations, comparisons of spoken and written language.

Linguistics 225: Semantics

(4) Gries

Prerequisite: Linguistics 209.

Introduction to the study of meaning. How meanings are integrated into linguistic sign systems, contexts of use. Pragmatic theories of indexicality, deixis, implicature, presupposition, speech acts, discourse comprehension. Semantic differences across languages.

Linguistics 227: Language as Culture

(4) Du Bois

Role of language in culture: language as embodiment of culture. Linguistic classification of experience. Relation of habitual thought and behavior to language. Cross-linguistic diversity and universals. Language as instrument and object of socialization. Theories of Sapir, Whorf, Ochs, others.

Linguistics 232. Foundations of Sociocultural Linguistics

(4) Bucholtz

Investigates sociocultural theories of language as developed in linguistics, anthropology, sociology, philosophy and other fields. A comparative survey of the major theoretical issues in the field both historically and in the present day, with an emphasis on the relationship between theory and empirical analysis.

Spanish 293: Translation: Literary and Linguistics Approaches

(4) Staff

Prerequisite: graduate standing.

Analysis of literacy texts from the perspective of translation; the theory and practice of translation from linguistic and literary perspectives.

Category II Courses: Translation Practicum (in General Catalog):

Comparative Literature 200: Seminar in Comparative Literature

Content of the course will vary from quarter to quarter and these courses may be repeated for credit with consent of the Translation Studies emphasis director.

Greek 251: Euripides

(4) Dunn

Advanced reading, translation, and discussion of a complete tragedy of Euripides, with attention to language, meter, staging, tragic themes and conventions, and the cultural context of Athenian drama, with an introduction to current scholarship.

Greek 252: Sophocles

(4) Dunn

Advanced reading, translation, and discussion of a complete tragedy of Sophocles, with attention to language, meter, staging, tragic themes and conventions, and the cultural context of Athenian drama, with an introduction to current scholarship.

Greek 253: Aeschylus

(4) Dunn

Advanced reading, translation, and discussion of a complete tragedy of Aeschylus, with attention to language, meter, staging, tragic themes and conventions, and the cultural context of Athenian drama, with an introduction to current scholarship.

Italian 119: The Art of Translation

(4) Snyder, Fogu

Prerequisites: Italian 101 and 102.

An intensive workshop exploring the theory and practice of translation. Students work at translating texts from Italian to English and vice versa.

Interdisciplinary Courses 594TS: Translation Studies

(1-4) Levine, Nathan

Prerequisite: upper-division standing.

Japan 230: The Tale of Genji: Translation, Canonization, World Literature

(4) Emmerich

This course will explore Murasaki Shikibu's early-eleventh-century masterpiece, *The Tale of Genji*, both as a work of fiction and as the object of a millennium of canonization, focusing particularly on the tale's recreation as both world and national literature, through translation, since the nineteenth century. All readings will be in English.

Latin 212: Roman Elegy

(4) Lindheim

Advanced study and discussion of the elegiac works of Tibullus, Propertius, and/or Ovid. Consideration of the genre of elegy in its literary and historical contexts, with special attention to elegiac themes and motifs.

Latin 216: Cicero: Essays, Letters, and Orations

(4) Morstein-Marx

Advanced reading and study of selected works of Cicero, normally one of the major speeches. Translation; discussion of philological, stylistic and rhetorical points; introduction to current scholarship.

Latin 218: Roman Epistles

(4) Staff

Advanced reading, translation, and discussion of authors such as Cicero, Seneca, and Pliny.

Latin 220: Sallust

(4) Morstein-Marx

Advanced study of one of the extant works of Rome's first great historian: The *Bellum Catilinae* or the *Bellum Iugurthinum*. Translations; discussion of philological, stylistic, literary, and historical points; introduction to current scholarship.

Latin 223: Tacitus

(4) Morstein-Marx

Advanced study of portions of one of Tacitus' major histories of the early Empire (*Annales, Historiae*), or of the shorter works (*Agricola, Dialogus, Germania*). Translation; discussion of philological, stylistic, literary, and historical points; introduction to current scholarship.

Latin 235: Vergil

(4) Lindheim

Advanced reading, translation, and discussion of Vergil's epic poem *Aeneid*, as well as his *Georgics* and *Eclogues*.

Latin 237: Catullus

(4) Lindheim

Advanced study of Catullus' poetry in its literary, social, and historical contexts.

Latin 239: Seneca: Tragedies

(4) Shelton

Reading, translation, and discussion of several tragedies by Seneca.

Religious Studies 131J. Introduction to Rabbinic Literature

(4) Holdrege, Garr

Prerequisite: upper division standing

May be repeated for credit

An introduction to the basic texts of Rabbinic literature through an analysis of representative passages from the Mishnah, Talmud, and Midrash. Particular attention will be given to the various types of Midrash and the principles and methods of Midrashic interpretation. (Knowledge of Hebrew is not required).

Religious Studies 135: Readings in Tibetan Buddhist Texts

(4) Cabezon

Prerequisite: Religious Studies 30F or instructor approval

Close readings of the different genres of the classical texts of Tibetan Buddhism in the original Tibetan: philosophy, history, autobiography, religious poetry, ritual, etc. Also provides a hands-on introduction to available digital tools.

Religious Studies 157A-C: Advanced Persian

(4) Afary

Religious Studies 289B: Guided Readings in Medieval Arabic Literature

(4) Reynolds

Prerequisites: Religious Studies 10A-F or 148A-C.

Critical readings from a selection of medieval poetical and prose works in Arabic including love manuals, spiritual allegories, encyclopedias, collections of comic erotica,

autobiographies, travel accounts, and others. Lectures in English.